



Nome da disciplina		Nome do professor	
Teorias Contemporâneas da Tradução		Corpo docente do POSTRAD	
Código da disciplina	Período	Dia	Horário
POSTRAD2086	2025/1	Terça-feira	8:00 – 11:40

Ementa:

Tradução e teorias da linguagem; Tradução e psicanálise; Crítica da tradução; Feminismo e tradução; Recepção e tradução; Abordagens semióticas da tradução; Interpretação; Tradução e terminologia; Linguística de Corpus e tradução; Interpretação e direitos linguísticos; Fraseologias e tradução; Tradução etnográfica.

Metodologia:

Aulas teóricas com a participação de docentes do POSTRAD. Os docentes responsáveis por cada aula poderão solicitar leituras prévias ou atividades complementares.

Todos os materiais serão compartilhados numa pasta na nuvem.

Objetivos:

Desenvolver uma visão ampla e crítica de algumas teorias contemporâneas da tradução; sensibilizar o estudante/pesquisador para os aspectos epistêmicos relacionados com as diversas perspectivas teóricas; fornecer subsídios para estimular o debate sobre questões teóricas; desenvolver a visão analítica com base em alguns modelos teóricos de tradução; promover a reflexão teórica sobre a tradução como fenômeno histórico, cultural, político e ideológico.

Avaliação:

A participação em 75% das aulas é necessária para aprovação da disciplina. Além disso, será solicitado uma apresentação oral no Seminário final "Teorias contemporâneas da tradução" discutindo:

- A relação entre as teorias contemporâneas da tradução com o projeto individual de pesquisa;
- Implicações metodológicas das teorias da tradução;
- Relações históricas e/ou epistemológicas entre teorias.

O Seminário ocorrerá nos dias

As apresentações terão duração de 15 a 20 min com PPT.

Critérios de avaliação da apresentação:

- Pertinência, em termos argumentativos, da seleção bibliográfica: utilizar parte da bibliografia da disciplina. Podem ser incluídas outras referências de acordo com o tema de pesquisa;
- Clareza argumentativa da apresentação;
- Articulações das ideias apresentadas;
- Tempo de apresentação.

Cronograma (*pode sofrer alterações)

08/04	Alba Escalante	Introdução às teorias da tradução
22/04	Alba Escalante	Concepções de linguagem e de tradução



29/04	Júlio Cesar Neves Monteiro	Introdução às teorias da interpretação
06/05	Alba Escalante	Tradução e psicanálise: políticas de transmissão
13/05	Eduardo Felten	Tradução e Interpretação de Libras: novas frentes de pesquisa
20/05	Maria del Mar Paramos Cebey	Tradução e Feminismos
27/05	Marlova G. Aseff	Estudos descritivos da Tradução
03/06	Patrícia Tuxi dos Santos	Tradução e terminologia
10/06	Flávia Cristina Lamberti Arraes	Linguística de Corpus e tradução
17/06	Luiz Cláudio da Silva Souza (Convidado externo)	A atuação dos intérpretes e tradutores de Língua de Sinais em ambientes do Governo Federal: diálogos sobre o perfil profissional, planejamento das atividades, organização de equipe e dimensão ética.
24/06	Prof. Jean Claude Miroir	Teorias da Tradução na era do processamento de linguagem natural (PLN): Rupturas, adaptações e novas fronteiras.
01/07	Luis Carlos Nogueira	Fraseologias e tradução
08/07	Corpo docente	seminário

Bibliografia: *Pode sofrer alterações

ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana. **Traduzir com autonomia**. Estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Editora Contexto, 2000.

BAKER, Mona. Corpus linguistics and Translation Studies. Implications and applications. In: BAKER, M.; G. FRANCIS e E. TOGNINI-BONELLI (eds.). **Text and technology**. In honour of John Sinclair. Amsterdam: John Benjamins, 1993, pp. 233-25.

BERMAN, Antoine. (1989) A tradução e seus discursos. Tradução: Marlova Aseff. *Alea*. Nº11, vol. 2, julho-dezembro, 2009, pp. 341-353. Disponível em:
<https://www.scielo.br/j/alea/a/RbT7CbVWVNxr4MR93qd5CcN/?lang=pt>

CANDIDO, Antônio. Literatura como sistema. In: **Formação da Literatura Brasileira: Momentos decisivos**. 8 ed. Rio de Janeiro/Belo Horizonte: Itatiaia, 1997. v. 1.

CANDIDO, Antônio. Os primeiros baudelairianos. **A educação pela noite e outros ensaios**. São Paulo: Ática, 2003.

CASSIN, Barbara. **Elogio da Tradução**. Complicar o universal. Tradução de Daniel Falkemback e Simone Petry. São Paulo: wmf Martins Fontes, 2022.

ESQUEDA, Marileide Dias.(2018). ENSINO DE TRADUÇÃO: CULTURAS PEDAGÓGICAS. **Trabalhos Em Linguística Aplicada**, 57 (Trab. linguist. apl., 2018 57(2)), 1244–1273. Disponível em:
<https://www.scielo.br/j/tla/a/6YChx43sqXpCp3V3MhdMX8t/?lang=pt#>

EVEN-ZOHAR, Itamar. El Sistema Literario. Traducido por: Ricardo Bermudez Otero. Traducción de: EVEN-ZOHAR, Itamar. The Literary System. **Poetics Today**, v. 11, n. 1, p. 27-44, 1990.

EVEN-ZOHAR, Itamar. Teoría Del Polisistema. Traducido por: Ricardo Bermudez Otero. Traducción de: EVEN-ZOHAR, Itamar. Polysystem Theory **Poetics Today** v. 11, n. 1, p. 9-26, 1990.

EVEN-ZOHAR, Itamar. La posición de la literatura traducida en el polisistema literario. Tradução de: Montserrat Iglesias. In: IGLESIAS SANTOS, Montserrat (Org.). **Teoría de los polisistemas, Estudio introductorio**. Madrid: Arco, p. 223-231, 1999. (Bibliotheca Philologica, Serie Lecturas).



GENTILE, Ana María. La Traducción, ¿un género en sí mismo? *Estudios del Discurso*. Volumen 6, Número 2, septiembre 2020 - febrero 2021, p. 48-67. Disponível em: <http://esdi.uaem.mx/index.php/esdi/article/view/53/45>

GOROVITZ, S. "A tradução como contato de línguas". **Traduzires**, vol. 1, nº 2, p. 74-85, 2012.

GOTTLIEB, Henrik. Semiotics and translation. In: Kirsten Malmkjær (Ed.). **The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics**. Abingdon: Routledge, 2018.

HURTADO-ALBIR, Amparo (Dir). **Enseñar a traducir**. Teoría y fichas prácticas. Madrid: Edelsa, 2003.

KOURDIS, Evangelos. Semiotics of Translation: An Interdisciplinary Approach to Translation. In: Peter Pericles Trifonas (Ed.). **International Handbook of Semiotics**. Toronto: Springer, 2015, p. 303-320.

LADMIRAL, J.-R. « Traduction et sociolinguistique ». **Meta: Translators' Journal**, vol. 27, nº 2, p. 196-206, 1982.

MESCHONNIC, H. **Poética do traduzir**. Tradução de Jerusa Pires Ferreira e Suely Fenerich. São Paulo, SP, Perspectiva, 2010.

MIKHAILOV, Mikhail; COOPER, Robert. **Corpus Linguistics for Translation and Contrastive Studies: A guide for research** (Routledge Corpus Linguistics Guides). London and New York: Routledge, 2016.

NORD, C. Translating as a purposeful activity: a prospective approach. **TEFLIN Journal**, vol. 17, n. 2, 2006. Disponível em <https://core.ac.uk/download/pdf/233167343.pdf>.

NORD, C. Training functional translators. **Cadernos de Tradução**, n. 5, p. 27 - 46, 2000. <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/5606/5083>

PERGNIER, M. **Les Fondements socio-linguistiques de la traduction**. Lille : Presses Universitaires de Lille, 1993.

PETRILLI, Susan. Translation of semiotics into translation theory, and vice versa. **Punctum**, 1(2): 96-117, 2015.

SABIO-PINILLA, José Antonio. (2019). Por que a Teoria da Tradução é útil para os Tradutores? Trad. Willian C. Moura, Morgana Matos, Fernanda Christmann. **Cadernos de Tradução**. Florianópolis, v. 39, nº 3, p. 595-621, set-dez, 2019. Disponível em: https://www.researchgate.net/publication/335780037_Por_que_a_Teoria_da_Traducao_e_util_para_os_s_Tradutores

SELIGMANN-SILVA, M. (2020). Tradução como método de "Disothering": para além do colonial e do especismo. **Aletria: Revista De Estudos De Literatura**, 30(4), 19-42. <https://doi.org/10.35699/2317-2096.2020.20567>

SOUZA Jr., Paulo Sérgio. A língua do outro e a nossa: política, tradução e psicanálise. **Estudos Avançados**. v. 35, p. 53-62, 2021. <https://doi.org/10.1590/s0103-4014.2021.35103.003>

TAGNIN, Stella Esther Ortweiler. Corpora na e para a tradução. In: VIANA, Vander e Stella TAGNIN (Orgs.). **Corpora na tradução**. São Paulo: HUB Editorial, p. 19-56, 2015.

TEIXEIRA, E. D. Linguística de Corpus e dicionários: mais uma metodologia, ou uma nova forma de observar textos especializados? In: TEIXEIRA, E. D. **A Linguística de Corpus a serviço do tradutor: Proposta de um dicionário de culinária voltado para a produção textual**. Tese de Doutorado, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, p. 150-218, 2008. Disponível em: <http://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8147/tde-16022009-141747/pt-br.php>

POSTRAD
POSTRAD
POSTRAD
POSTRAD
POSTRAD
POSTRAD

UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA

INSTITUTO DE LETRAS – IL

DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS E TRADUÇÃO-LET

PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO

